

La traducción de la prosa científica. Fundamentos para la preparación del docente universitario

The translation of the scientific prose. Foundations for training the university professor

Fecha de recibido: 25 de mayo de 2014. Fecha de aprobado: 28 de agosto de 2014. Resultado de trabajo científico-metodológico.

Autores:

José Luis Sardiñas Companioni. Graduado de la carrera Profesor Superior, especialidad Inglés. Profesor Titular. Máster y Doctor en Ciencias Pedagógicas. Se desempeña como profesor de Inglés en la Universidad de Ciencias Pedagógicas "Manuel Ascunce Domenech" de Ciego de Ávila. Posee numerosas publicaciones de los resultados investigativos alcanzados en su especialidad y en otras líneas de investigación adscriptas a programas ramales. Ha participado en numerosos eventos territoriales, nacionales e internacionales. e-mail: josesc@ucp.ca.rimed.cu

Félix Antonio Castillo Flores. Graduado de la carrera Licenciatura Lengua y Literatura Alemana. Profesor Asistente. Se desempeña como profesor de Traducción, y Jefe de Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Ciego de Ávila "Máximo Gómez Báez". Posee publicaciones sobre diferentes áreas del conocimiento en su especialidad y otras líneas investigativas de su centro. Ha participado en eventos universitarios, regionales, nacionales e internacionales. E-mail: facf@ucp.ca.rimed.cu

Resumen

La preparación idiomática de los docentes universitarios constituye una necesidad real para su labor profesional, esencialmente en lo referido al desarrollo de habilidades para la traducción de textos escritos en prosa científica al español para enfrentar los exámenes de los procesos de formación doctoral y de categorías docentes. Los resultados de dichos exámenes y la experiencia de la práctica profesional revelan que aún subsisten carencias para traducir, por lo que el objetivo de este artículo está dirigido a ofrecer fundamentos teórico-prácticos que contribuyan perfeccionar los conocimientos y la habilidad de traducción de los docentes de las universidades en Ciego de Ávila.

Palabras clave: prosa científica, traducción, habilidades

Abstract

Language training of university professors is a real need for the performance of their pedagogic tasks, mainly in regard to the development of skills needed to translate written texts in the scientific prose style into Spanish to apply for the exam demanded within the doctoral formation and the teaching qualification processes. The results of the examinations and the professional practice show that there are still some limitations in translation, thus, the objective of this paper to propose theoretical and practical foundations in order to improve both knowledge and skills of the teaching staff at Ciego de Ávila universities.

Key words: scientific prose, translation, skills.

Introducción

Los docentes no-filólogos de las universidades de la provincia de Ciego de Ávila se han visto urgidos a perfeccionar las habilidades comunicativas y profesionales necesarias en la lengua inglesa para vencer los exámenes de Mínimo en idioma inglés de doctorado, y, según lo establecido en la Resolución 128/06 del Ministerio de Educación Superior, para el proceso de Categorías Docentes; esta necesidad tiene como causal el empleo asistemático del Programa Director de Lenguas Extranjeras de las carreras que se cursan en estos centros.

La preparación y orientación de los docentes en los idiomas inglés, ruso, francés y portugués con fines académicos e investigativos ha sido dirigida por profesores de los departamentos de lenguas extranjeras en las universidades de la provincia, a partir de programas que se han elaborado de forma transitoria ante la carencia de estos en algunos casos, y en otros, por la dispersión de la bibliografía especializada que pudiera contribuir a satisfacer las necesidades dentro de la heterogeneidad de perfiles de los docentes e investigadores.

A pesar de los esfuerzos y las acciones encaminadas a lograr la preparación de estos profesionales, se ha corroborado a través de la práctica pedagógica que aún no se revela en su modo de actuación profesional el dominio de las habilidades básicas, particularmente en la traducción de textos científicos de variadas temáticas editados en idioma inglés, por no contar con fundamentos teórico-prácticos sobre el desarrollo de esta habilidad, entre otras razones; además de revelar insuficiencias en la elaboración de resúmenes en idioma inglés, la valoración

crítica de artículos, y la comunicación oral espontánea; tampoco han alcanzado el nivel de motivación necesaria para su preparación a mediano y largo plazo, aspectos que merecen ser abordados en otro momento.

El desarrollo y sistematización de las habilidades se ha llevado a cabo desde una perspectiva pragmática, en un breve período de tiempo, para satisfacer momentáneamente una necesidad del ámbito profesional, lo que trae aparejado la poca perdurabilidad de su uso como instrumento de trabajo profesional que les facilite la consulta de fuentes bibliográficas y permita adquirir conocimientos novedosos, más actualizados de sus respectivas ciencias para incorporarlos a la docencia a través del Programa Director de Lenguas Extranjeras. Estos argumentos permiten identificar que las dificultades antes señaladas se manifiestan en las esferas cognitivo-instrumental y afectivo-motivacional, las que limitan en particular, la comprensión, lectura, y traducción del texto científico.

Con el fin de perfeccionar el proceso de preparación y orientación de los docentes universitarios en el desarrollo de habilidades idiomáticas, el presente artículo ofrece fundamentos teóricos que contribuyen a la preparación del docente universitario para la traducción de la prosa científica con fines académicos e investigativos.

El análisis de los resultados cuantitativos y cualitativos de los exámenes de Mínimo en idioma inglés para doctorado, de los ejercicios para las categorías docentes de profesor titular y profesor auxiliar, unido a la observación y a la experiencia de los docentes que han participado en la preparación del claustro para esos propósitos durante varios años, ha permitido constatar las insuficiencias que aún persisten en la traducción de textos científicos. La revisión de la literatura específica le aporta al tema los fundamentos científicos y metodológicos imprescindibles para ofrecer fundamentos necesarios en el orden teórico-práctico para los docentes e investigadores de las universidades en Ciego de Ávila.

Desarrollo

La traducción consiste en el proceso de comprensión del significado de un texto en un idioma, llamado texto *origen*, texto de salida, o también texto en la lengua fuente, para producir un texto con significado equivalente en otro idioma, denominado texto traducido, «texto meta» o texto en lengua receptora, o en la lengua de llegada, resultado o producto también conocido como *traducción*; sin embargo, cuando esta se realiza oralmente se conoce como interpretación y la

disciplina que estudia sistemáticamente la teoría, la descripción y la aplicación de la traducción, como proceso y producto, así como de la interpretación, se denomina traductología. <http://es.wikipedia.org/wiki/Traducción>.

La traducción como método o estrategia de enseñanza de idiomas extranjeros, y como herramienta pedagógica-profesional - con los procesos que intervienen en ella - ha sido abordada por varios autores, entre estos se retoma la vigencia de las ideas de José Martí en relación con esta ciencia, profesión, y arte de traducir. Es propicio resaltar las características de la traducción que Martí comparte con María Mantilla en sus cartas: "...traducido de modo que lo entiendas, y que la puedan entender los demás, porque mi deseo es que este libro de historia quede puesto por ti en buen español, de manera que se pueda imprimir". (Martí, José, 1872)

Más adelante Martí agrega "...la traducción ha de ser natural, para que parezca como si el libro hubiese sido escrito en lengua a que lo traduces, que en eso se conocen las traducciones. Es bueno que al mismo tiempo que traduzcas, - aunque no por supuesto a la misma hora, - leas un libro escrito en castellano útil y sencillo, para que tengas en el oído y en el pensamiento la lengua en que escribes. La traducción debe ser concisa y directa"; seguidamente agrega "...el cuidado con que hay que traducir, para que la traducción pueda entenderse y resulte elegante, - y para que el libro no quede, como textos traducidos, en la misma lengua extraña en que estaba; (...) en letra clara, a renglones iguales y páginas de buen margen, nobles y limpias, (...) traducir "...es traspasar los pensamientos de un idioma a otro, implica, al menos, un cambio de matiz - aun cuando el contexto permanezca fiel al original". (Martí, José, 1872)

Para el propósito expresado en este artículo, las ideas de Martí son precisas en cuanto a los aspectos procedimentales, el cuidado en el manejo del significado de las palabras, la pulcritud de la traducción, la belleza estética, y la fidelidad al texto original en el ejercicio de la traducción. Estas ideas martianas constituyen fundamentos que los docentes e investigadores involucrados en el proceso de traducción deben tener presente desde el punto de vista cognoscitivo, procedimental y afectivo-motivacional.

Se coincide con el criterio generalizado de lingüistas y especialistas en la enseñanza de las lenguas extranjeras al aseverar que el dominio de un idioma extranjero no se logra en poco tiempo, que se requiere sistematicidad para desarrollar en el aprendiz las habilidades y hábitos lingüísticos y extralingüísticos que le permitan hacer un uso eficiente de la lengua extranjera; en

este sentido, el profesor que enseña lenguas extranjeras debe revelar un dominio excepcional de las particularidades psico-fisiológicas, socio-culturales y lingüísticas de los aprendices, más aún si se trata de enseñar a resumir y valorar textos científicos publicados en lenguas extranjeras, y particularmente a traducir la prosa científica del inglés al español.

Un aspecto relevante de la traducción es que esta debe ser entendida y aceptada por el público. Para lograr este propósito es imprescindible alcanzar la unidad entre la inteligibilidad y la aceptabilidad, pues, en ocasiones, una traducción libre puede ser rechazada por el lector si no se toma en consideración no solo el componente lingüístico, sino también el estilístico. De ahí que algunas traducciones de textos científicos sean consideradas buenas desde el punto de vista de su comprensión, pero muestren pobreza en el uso del estilo de la prosa científica; es por ello que una traducción fiel debe ser comprensible y estilísticamente bien estructurada.

Muy relacionado con lo anterior está la redacción del texto científico objeto de traducción, en el que debe cuidarse el empleo del lenguaje figurado y la adjetivación excesiva en la lengua receptora, a pesar de no ser muy recurrente, ni tampoco propio de la prosa científica; por lo que el docente o investigador que traduce este tipo de texto debe estar alerta en cuanto a las variaciones estilísticas que llegan a convertirse en una fuente de problemas para la traducción. El docente debe identificar los tipos de lenguaje figurado que pueden afectar la traducción como el símil, la metáfora, la metonimia y las expresiones idiomáticas; obviamente, para traducir otra lengua al español, quien traduce debe poseer conocimientos y práctica de la redacción y estilística españolas, pues debe ocupar la posición de lector de lo que él mismo traduce para determinar la calidad de lo traducido; aspecto que, por su complejidad -la revisión de lo traducido por el propio docente- queda como objeto de discusión para otros trabajos.

La orientación procedimental en la "regla de oro" de la traducción es *traducir ideas y no palabras* -concepto que quedará explicitado más adelante-, lo que conlleva que este proceso se convierta en un reto para los docentes e investigadores, quienes a pesar de la autopreparación y la formación que generalmente reciben no poseen o dominan los elementos teóricos, técnicos y metodológicos elementales para poder orientarse en el desarrollo eficiente del proceso.

Por la propia naturaleza de la ciencia y de la prosa científica, la traducción incluye una terminología específica o *jargon* de la ciencia, que no representa habitualmente un escollo para el traductor o el lector, quienes conocen bien su área del saber; es común para las comunidades

científicas, al menos en el caso que nos ocupa específicamente, hispano y angloparlantes, que el lenguaje escrito se realice en un estilo preciso e impersonal; sin embargo, existen otros aspectos lingüístico y extralingüísticos que reclaman una mayor atención por estar menos relacionados con el contenido : la prosa científica en idioma inglés es más concisa que la del español; el pobre dominio de la gramática en ambos idiomas puede dificultar a los docentes e investigadores la comprensión o la re-expresión de aspectos morfosintácticos como género, número, frases idiomáticas, el uso de la voz pasiva, los artículos, y las siglas, entre otros elementos lingüísticos de ineludible empleo en la redacción.

Por otro lado, el docente e investigador que realiza la traducción debe poseer sensibilidad lingüística, que significa la búsqueda del equivalente o expresión más próxima al original, para que llegue a ser capaz de determinar y evaluar los grados de validez o imperfección de dichos equivalentes, y a la vez compensar dichas imperfecciones, dentro de lo posible, con el empleo de frases u otros recursos propios de la lengua receptora o meta

Es consenso entre los estudiosos de los idiomas extranjeros que la habilidad de traducir está dirigida a comprender el sentido y re-expresarlo en otra lengua de manera efectiva, fiel, sin que se convierta en la sustitución de una palabra por otra; no obstante, alcanzar la competencia traductora, según Hurtado Albir, A. (2001) requiere de conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para el proceso, donde se integren varias sub-competencias, entre las que se encuentran:

- Sub-competencia bilingüe: tiene en cuenta los conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación en dos lenguas (conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales).
- Sub-competencia extralingüística: se refiere a los conocimientos sobre el mundo en general y determinados ámbitos particulares, de ambas culturas.
- Sub-competencia de conocimientos sobre traducción: son los conocimientos sobre los principios (normas y técnicas) que rigen la traducción (tipo de unidad, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, tipos de problemas) y conocimientos relacionados con el ejercicio profesional de la traducción.
- Sub-competencia instrumental: Conocimientos y habilidades relacionados con el uso de las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a

la traducción (diccionarios, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus, buscadores, entre otros).

- Sub-competencia estratégica: relaciona el resto de sub-competencias. Sirve para planificar y elaborar el proyecto traductor, evaluar el proceso y los resultados parciales en relación con el objetivo final, e identificar los procedimientos para su resolución.

Además de las sub-competencias anteriormente señaladas, se asumen ciertos componentes psicofisiológicos que resalta Hurtado Albir, A. (2001) y que -es viable hacer la distinción en este punto- desde dos niveles diferentes, completamente imbricados, van a coexistir de forma transversal en el proceso de traducción: el aspecto psicofisiológico inherente a la comunicación y por tanto presente en el proceso traductor, como proceso comunicativo que es, y los aspectos psicofisiológicos relacionados con la vivencia y actuación del traductor durante este proceso. Estos componentes son: cognitivos (memoria, percepción, atención, emoción), habilidades (creatividad, razonamiento lógico, análisis, síntesis), y actitudinales (curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico, conocimiento, confianza, motivación), que el docente e investigador debe poseer para lograr una traducción de calidad.

El dominio de las sub-competencias anteriormente señaladas le permiten al docente e investigador evitar algunos problemas que pueden presentarse durante la traducción del texto científico, como son:

- léxico-semánticos: alternancia terminológica, neologismos, sinonimia o antonimia contextual, contigüidad semántica vertical u horizontal, redes léxicas, entre otros.
- gramaticales: temporalidad, aspecto, pronombres, negaciones correlativas, explicitación de pronombres, sujeto.
- sintácticos: paralelismos sintácticos, principio de redacción, voz pasiva, y figuras retóricas de construcción.
- retóricos: identificación y recreación de figuras de pensamiento (símil, metáfora, metonimia, etc.
- pragmáticos: frases idiomáticas, términos científicos, locuciones, refranes, ironía, humor y sarcasmo.

- culturales: diferencias entre referentes culturales, localismos, contextos socio-económicos, nombres comunes, festividades, connotaciones culturales en general.

A continuación se explicitan algunas técnicas de traducción referidas por Hurtado Albir, A (2001) que los docentes e investigadores universitarios pueden emplear en el ejercicio de la traducción y que, aunque no son exclusivas para el texto científico, contribuyen a lograr una traducción más fiel al texto original; entre estas se encuentran:

La adaptación, sustitución cultural o equivalente cultural consiste en reemplazar un elemento cultural del texto original por otro propio de la cultura receptora, que resulte por tanto más familiar e inteligible; por ejemplo, cambiar "*baseball*" por "*soccer*" en una traducción del inglés al español.

La ampliación lingüística permite añadir elementos lingüísticos por razones estructurales o cuando es necesario solucionar la ambigüedad producida por algunos elementos del texto original; por ejemplo, traducir del inglés al español "*no way*" por "*de ninguna manera*" en lugar de "*en absoluto*", que tiene el mismo número de palabras.

La reducción es el procedimiento contrario a la ampliación. Es una técnica de eliminación de elementos redundantes que se utiliza para producir una traducción más concisa o por razones estructurales o estilísticas, es decir, evitar problemas como la repetición, falta de naturalidad o confusiones. También se le conoce como omisión. Un ejemplo evidente es la diferencia en el uso del pronombre personal; en inglés acompaña generalmente al verbo, no así en español, donde la propia conjugación del verbo hace comprensible la relación entre ambos.

La compensación es una técnica que se emplea por los traductores en caso de pérdida de matices o ante la imposibilidad de encontrar una correspondencia adecuada. La compensación permite hacer uso de la ampliación y de la reducción, donde se intenta recuperar el mismo efecto que producía el texto original. Por ejemplo: "*The ants drum against the floor*" podría traducirse como: "*Las hormigas golpean rítmicamente el suelo*".

El calco léxico es un procedimiento de traducción que consiste en la creación de neologismos siguiendo la estructura de la lengua de origen. Un ejemplo claro de esta es la palabra baloncesto, originada de la palabra basketball en inglés.

La modulación se utiliza para variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva. La traducción del mensaje se realiza desde un nuevo punto de vista, por ejemplo, en el caso de frases negativas en inglés, traducidas al español de forma positiva: Original en inglés: "*It is not difficult to show*"; traducción literal en español: "*No es difícil de demostrar*"; traducción modulada en español: "*Es fácil demostrar*".

El préstamo es el empleo de una palabra o expresión del texto original en el texto traducido. Los préstamos suelen notarse en cursiva y consisten en escribir la palabra en la lengua de origen; en otras palabras, es la no traducción del vocablo. Un ejemplo de préstamo es "*blue jeans*" del inglés; o puede ser la palabra "*sándwich*". Es importante tener en cuenta la defensa de la identidad y cultura propias del público meta, por ello no debe ser abusivo el uso de esta técnica.

Otro aspecto que los docentes universitarios e investigadores deben considerar en la traducción de la prosa científica es la equivalencia de términos, lo que significa la correspondencia en significado de una palabra en ambos idiomas, a saber, dos palabras pueden emplearse si son equivalentes, si tienen el mismo significado en un contexto específico. Es imprescindible estar atentos ante las posibles falsas cognadas o falsos amigos, palabras similares en su escritura en ambos idiomas pero de significados diferentes, como es el caso de "actual" en inglés, el cual no debe ser traducido al español como "actual", siendo su significado "real", "verdadero".

En la traductología, disciplina que estudia sistemáticamente la teoría, descripción y aplicación de la traducción y la interpretación, Hurtado Albir, A. (2001), la equivalencia puede enfocarse desde dos posiciones: la primera, en la que algunos lingüistas consideran como equivalencia cualquier correspondencia de las palabras o frases del texto origen con las del texto de la traducción en un contexto concreto; y la segunda, que considera a las equivalencias como correspondencias permanentes y equivalentes, que no dependen del contexto. En este caso se sostiene el criterio que son equivalentes las palabras que surgen en los diccionarios como correspondencias permanentes, estables e independientes del contexto, Orrego Díaz M. (2010).

Según Orrego Díaz M. (2010), existen tres tipos esenciales de equivalencia entre el texto origen y el texto de la traducción: la equivalencia semántica, la estilística y la pragmática. La equivalencia semántica supone una correspondencia entre el texto original y el texto meta en su contenido semántico, en su contenido denotativo-significativo; la equivalencia estilística supone una correspondencia del texto origen con el texto meta en el valor estilístico, en el matiz estilístico,

valor expresivo-apreciativo y también en su pertenencia al mismo estilo funcional y la tercera, referida a la equivalencia pragmática, que supone que el contenido del texto origen se transmite de modo que la reacción del receptor de lengua extranjera corresponda con todos sus rasgos esenciales con la reacción del receptor que habla la lengua origen: la reacción del receptor debe corresponder con la del emisor.

Aunque estos tipos de equivalencia juegan un papel esencial en el proceso de la traducción del texto científico, la más significativa para los propósitos de los docentes universitarios que hacen uso de la traducción como instrumento profesional es la equivalencia semántica, pues cada traducción supone primeramente una reproducción exacta del contenido semántico; sin embargo, ignorar la equivalencia estilística o pragmática entre el texto origen y el texto meta equivale a una traducción incompleta, falta de rigor científico y no equivalente, más aún, si se altera la idea (significado) del texto, la traducción será completamente incorrecta.

Al abordar la semántica como rama de la lingüística y a la vez como subsistema de la lengua que se encarga del estudio del significado de las palabras y sus equivalentes, resulta necesario tener en consideración la semántica léxica, relacionada con el estudio del significado lingüístico de la palabra o su equivalente de forma aislada, sin su presencia en un contexto. El significado de una palabra o equivalente de palabra consiste en un conjunto de rasgos semánticos como se ilustra en el siguiente cuadro:

	+ humano	
	-femenino	+ femenino
+ adulto	hombre	mujer
- adulto	niño	niña

Obsérvese que en este ejemplo se establecen tres rasgos semánticos, cada uno de ellos posee un valor positivo y otro negativo. Se puede inferir que el significado de la palabra *hombre* consta de tres rasgos: +humano, -femenino, +adulto. Si se compara *hombre* con *mujer* se verá que se distingue por un solo rasgo: +/- femenino. Si se compara *hombre* con *niña* hay una diferencia de dos rasgos +/- femenino y +/- adulto. Se puede señalar que no todas las palabras o sus equivalentes presentan un cuadro tan simétrico y no siempre es fácil identificar tres o cuatro

rasgos tan evidentes, sin embargo el concepto de rasgos semánticos (*semantic features*) resulta útil para el manejo de la sinonimia y la antonimia, relaciones lexicales que tienen una alta frecuencia en la traducción, sobre todo la primera de estas.

La semántica léxica tiene como presupuesto teórico que la mayoría de las palabras que posee una lengua es capaz de ofrecer varios sentidos, nociones o acepciones, a lo que se le denomina polisemia. El significado de una palabra se deriva del contexto comunicacional en que se produce, por lo que muchos vocablos tienen un significado principal o primario y otros secundarios; por ejemplo el verbo intransitivo *correr* tiene como significado principal, según el Gran diccionario general de la lengua. Vox, 1990 "*desplazarse rápidamente de un lugar a otro con pasos largos que son saltos, pues se levanta un pie antes de haber apoyado el otro*". Sin embargo, en otros contextos comunicativos se revelan los siguientes significados secundarios:

S1. Recorrer: Él ha recorrido varios países latinoamericanos.

S2. Transcurrir: El tiempo corre velozmente.

S3. Propagarse: Hace correr rumores, corre la voz, etc.

S4. Ser admitida como válida una cosa.

S5. Ser devengada una retribución: No le empieza a correr el sueldo hasta septiembre.

S6. Correr una cosa de sitio: corrió los botones de la camisa dos centímetros más abajo.

S7. Lidar toros: Ayer corrimos dos toros.

S8. Experimentar: correr peligro, aventuras, etc.

S9. Hacer de corredor de operaciones comerciales.

Estos significados tipifican los contextos en que se puede emplear la palabra correr para inferir su significado concreto; de ahí que la polisemia tenga implicaciones en la traducción de un texto científico porque, independientemente que una palabra en la lengua fuente tenga el mismo significado primario que una palabra correspondiente de la lengua receptora, se asume el criterio que casi nunca comparten los significados secundarios.

El contexto es esencial en cualquier análisis en términos de traducción. La sociolingüística se ocupa del estudio del lenguaje dentro de un contexto social específico e investiga cómo los hablantes emplean la lengua cotidianamente; el análisis sociolingüístico tiene en consideración la

heterogeneidad social en cuanto a los grupos de edades, el género, el estatus social, el nivel educacional, y el contexto económico, político y social de determinada comunidad lingüística. Cada grupo social tiene su propia forma de comunicarse y se distingue de otros por las diferencias fonéticas, léxicas, gramaticales, así como en el estilo, los registros del habla, y en la norma que emplean.

Con anterioridad se hizo alusión a los tipos de traducción. No es propósito profundizar en estos, pues la clasificación y su tipología obedecen a diferentes propósitos. Entre los tipos de traducción se encuentran la traducción divulgativa, que consiste en la traducción de textos de carácter divulgativo, como pueden ser los textos periodísticos; la traducción literaria, ya sean textos en prosa, poesía, etc.; la traducción científico-técnica que se dedica a los textos científicos; la traducción judicial, que se realiza ante un tribunal de justicia, (no debe confundirse con la traducción jurada que se describe más abajo); la traducción jurídico-económica, relacionada con textos legales y la traducción económica, que consiste en traducir textos de temática financiera (no debe confundirse con la traducción jurada, que se describe a continuación); y la traducción jurada o traducción pública referida a la traducción oficial de títulos, documentos, certificados, etc. que requieren una validez o validación legal. Este último tipo de traducción sólo la puede realizar aquel traductor acreditado para ello, denominado traductor jurado, traductor certificado o perito traductor. <http://es.wikipedia.org/wiki/Traducción>.

En lo concerniente a los tipos de traducción que tradicionalmente se han reconocido, se distinguen dos tipos esenciales para los propósitos de estas reflexiones teóricas: la literal, conocida como equivalencia formal y la traducción libre, esta última denominada también traducción idiomática o de equivalencia funcional. La experiencia en la traducción de textos científicos por parte de los docentes e investigadores revela dos extremos, traducciones exageradamente literales, o adaptaciones demasiado libres. Se asume asimismo el criterio de traductores y lingüistas al plantear que no se puede delimitar cuál tipo es la mejor, sino que su elección depende del tipo de texto que se trate, sin obviar el hecho que la meta es acercarse lo más posible al sentido original. En ocasiones se presentan estructuras, frases u oraciones que requieren de poco cambio al ser traducidas de la lengua fuente a la receptora, que también precisan del buen dominio de ambas, pues el sentido se expresa a través de la relación dialéctica forma-contenido en la que convergen las grafías, vocablos, estructuras gramaticales y, esencialmente, el significado.

En la traducción del texto científico se debe evitar todo tipo de distorsión, por lo que al traducir se debe respetar la fidelidad; se resalta que la traducción literal puede dejar oscuro o ininteligible el sentido del original, y la traducción por equivalencia funcional puede de igual manera añadirle o restarle sentido al original, pues como se ha expresado un enunciado adquiere su verdadero sentido en unidades textuales mayores: el contexto comunicacional.

Un aspecto a considerar por los docentes e investigadores universitarios es que en la traducción del texto científico se ponen de manifiesto dos tipos de información: la implícita y sus dos tipos: la que el documento mismo comunica a través del vocabulario y las construcciones gramaticales de la lengua, y la que se halla fuera del texto, en la situación general que ocasionó su aparición, las circunstancias del escritor y los lectores, así como las relaciones entre ellos. La información implícita se encuentra en el mismo párrafo o en subsiguientes - contexto inmediato - y también se encuentra en otras partes del documento denominado contexto amplio; por otro lado, la información implícita se encuentra en el contexto cultural del autor y de su audiencia, lo que significa que la traducción de un texto científico requiere del conocimiento del docente e investigador de la ciencia y del contexto socio-cultural donde se originó el hecho científico.

En relación con la información implícita, la elipsis se puede presentar en la traducción de un texto, es decir, la omisión interior de elementos del texto. En ocasiones se hacen omisiones de palabras, que gramaticalmente son pertinentes, pero que no son necesarias para expresar el sentido, por ejemplo, y como se señalara con anterioridad, los pronombres personales en el idioma español, pues a través de las marcas morfológicas del verbo se expresan las categorías gramaticales de número y persona, entre otras.

En el análisis traductológico, en particular la traducción del texto científico, no se puede soslayar el hecho de que la lengua es parte integrante de la cultura y su estrecha relación se refleja principalmente en el léxico. Las expresiones idiomáticas constituyen una categoría de unidades léxicas marcadas culturalmente, por tanto son fuente indiscutible de desigualdad al traducir; ante la disyuntiva de la traducción de una frase hecha o expresión idiomática se ponen a consideración tres técnicas con sus respectivos ejemplos que se pueden utilizar: traducción literal, sustitución cultural o adaptación, y la paráfrasis o explicación, según el criterio de Negro Alouque, I. (2010).

En relación con las expresiones idiomáticas, los ejemplos que se mencionan seguidamente evidencian que cada lengua tiene formas específicas de expresar su significado, tal es el caso en

el que un mismo sentido o significado se exprese de forma diferente, por ejemplo, un anglófono para referirse a un fuerte aguacero diría que llueven "cats and dogs", sin embargo un hispanohablante diría que llueve a "cántaros", de igual forma en inglés "to kiss once and over again" equivale a besuquear en español, por la ausencia en la lengua inglesa de un sufijo aspectivo para expresar este significado. De igual manera este fenómeno está presente en las formas de saludo, por ejemplo Kees de Blois (s.a.) señala: en inglés y en español se saluda ¿Cómo está?, en swahili se saluda a través de la pregunta ¿Qué noticias trae?, mientras que en Tanzania un miembro de la tribu Nyakyusa diría ¿Durmió usted?

Hasta este punto, los fundamentos teóricos anteriores permiten determinar que el docente universitario tiene ante sí exigencias cognoscitivas y procedimentales para lograr una traducción de calidad, en este caso formuladas en términos de las dimensiones cognitiva, procedimental y afectiva-motivacional. No se pretende agotar a través de una simple enumeración y, sin un orden jerárquico, sobrecargar este artículo con dimensiones e indicadores que posibiliten la apropiación de conocimientos, procedimientos y motivaciones en los docentes universitarios para realizar la traducción del texto científico con la pertinencia requerida; se trata entonces de ofrecer un punto de partida donde se resalte la necesidad de perfeccionar la traducción en los ejercicios profesionales; por ello se señalan entre los conocimientos más generales que debe poseer el docente universitario que le permitan operar en la práctica profesional los:

- culturales. Significa adentrarse en las particularidades de la cultura, tradiciones, costumbres de los hablantes y de la literatura de la lengua que se traduce y de la nativa,
- personales. Se refiere al conocimiento innato que el traductor agrega para dar coherencia a la construcción del discurso, basado en modelos de representaciones mentales, y de grupo especializado al tener en cuenta el conocimiento que comparten ciertos especialistas, y los estándares en el uso del idioma, ya sea en el ámbito académico, científico u otra forma de discurso especializado,
- de las particularidades del proceso de comunicación en sus variantes oral y escrita, así como de los factores lingüísticos y extralingüísticos, de los diferentes registros y normas en ambas lenguas.
- del desarrollo de la ciencia y la técnica en los dos idiomas.

- ortográficos, gramaticales, léxicos, semánticos y semióticos, de las posibles transferencias, tanto positivas como negativas, que pueden ocurrir en los niveles fonético-fonológicos, léxico-semánticos, morfo-sintácticos y estilísticos de una lengua a otra, tipográficos y de ortografía técnica, de escritura científica, conocimientos bibliológicos, así como de los tipos y usos del diccionario.

Se reitera la importancia del conocimiento de la materia, el medio o el ambiente que forma parte del trasfondo del texto científico que se va a traducir como requisito esencial e indispensable de toda traducción cuando este no forme parte de lo que se considera cultura general, sino que esté relacionado con alguna especialidad. En este sentido, el docente e investigador debe desarrollar la capacidad para la unificación coherente de criterios, así como la preocupación por la exactitud y fidelidad de la traducción.

Sería imposible enumerar todas las habilidades que debe poseer el traductor- en este contexto el docente e investigador universitario - como se expresó anteriormente. Seguidamente, se resaltan aquellas que responden a las necesidades más acuciantes en la dimensión procedimental, entre estas:

- Comprender el contenido general del texto, identificar su estilo, valorar la filiación ideológica del autor, el contexto socio-cultural en que se produjo.
- Determinar las ideas centrales y secundarias en los párrafos.
- Realizar análisis léxico-semántico de los vocablos.
- Distinguir los diferentes estilos funcionales de la lengua.
- Distinguir los registros de la lengua.
- Redactar con claridad y precisión en la lengua materna.
- Emplear la sinonimia y otros tipos de relaciones lexicales.
- Emplear correctos usos ortográficos, léxico-semánticos y gramaticales.
- Usar los diferentes tipos de diccionarios de forma correcta.
- Redactar el informe objeto de traducción con calidad.
- Localizar traducciones anteriores análogas al tema objeto de traducción.

- Valorar críticamente la calidad de la traducción.
- Identificar ideas y expresiones que no se ajustan al contexto comunicacional.
- Emplear los signos de puntuación correctos.

La dimensión afectivo-motivacional está relacionada con la sensibilidad que debe poseer el docente e investigador universitario para realizar la traducción con éxito; debe mostrar placer por conocer el contenido del texto, sentir la necesidad de consultar la información científica de su perfil que aparece en otro idioma diferente al propio, reconocer la importancia de la traducción de textos científicos relacionados con su perfil para la preparación profesional, entre otros aspectos.

En resumen, los diferentes elementos abordados en el presente artículo constituyen fundamentos teóricos que propician la preparación del docente e investigador universitario para la traducción de la prosa científica con fines académicos e investigativos en las universidades avileñas.

Conclusiones

La traducción es un proceso mental a través del cual es posible transmitir un texto formulado en una lengua, utilizando los medios de otra lengua. Aunque este proceso podría parecer simple a primera vista, tras él existe una operación cognitiva compleja, pues para decodificar el sentido completo del texto origen, el traductor debe saber interpretar y analizar sus características de forma consciente y aplicar las técnicas y pasos pertinentes. Este proceso requiere del conocimiento de la gramática, la semántica, la sintaxis y las frases hechas o similares de la lengua origen, así como de la cultura de sus hablantes.

La traducción de textos escritos en prosa científica requiere del empleo del lenguaje recto, despojado de figuras retóricas, sin distorsiones que puedan afectar el sentido, la significación intrínseca y extrínseca del texto en cuestión; para ello, el docente e investigador debe ser un conocedor de su ciencia y decidir el tipo de traducción que empleará en dependencia del propósito, de las características del receptor, del tipo de texto, de los recursos técnicos de que dispone y sobre todo de los conocimientos, habilidades y motivaciones que posee en la traducción.

La traducción no es un proceso estático, sino dialéctico, donde el docente e investigador puede volver a reinterpretar el sentido del texto origen, una vez que ha recodificado el sentido en la lengua traducida, que requiere de otros procesos de identificación y resolución de problemas,

aplicación de estrategias de traducción y toma de decisiones para ofrecer la versión final de forma inteligible y aceptable.

Bibliografía

Allen, J. English for Specific Purposes. A case Study Approach / J. Allen, H. Widdowson.---. London: Longman Group Ltd., 1974.

Batista, J. Consideraciones teórico-epistemológicas de la traducción en la enseñanza del inglés como lengua extranjera.-- p. 7-37. En : Perfiles. Año 24, no. 1: 7-37. y Arrieta, B. 2003.

Delmastro, A.L. La Enseñanza de Inglés con Fines Específicos. Diseño de Cursos, Materiales y Metodología. Universidad del Zulia, Facultad de Humanidades y Educación. Trabajo de Ascenso para optar a la Categoría de Profesor Titular. 1994.

González, M., Scott-Tennent, C. y Rodríguez, F. Training in the Application of Translation Strategies for Undergraduate Scientific Translation Students. Meta, XLVI, 4. Disponible en [http:// www.erudit.org/revue/meta](http://www.erudit.org/revue/meta). 2001

Gran diccionario general de la lengua. Vox, 1990

Hurtado Albir, A. Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra. 2001. Disponible en:

<http://1tradumatica2terminotica3didactica4traduccion.wordpress.com/2011/11/02/>

Kees de Blois. (s.a.) Forma y significado. Cómo expresar un significado mediante formas diferentes. En Manual de Ciencias B. Colombia. 1998.

Martínez de Sousa, J. La traducción y sus trampas. 2004; 5 (16): 149-160., Disponible en <http://www.medtrad.org/panacea.html>.

Martí J. "Carta a María Mantilla. 25 marzo 1895." Obras Completas. Epistolario. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana. 1975 Tomo 5. Páginas 145-149.

Mined. Integrated English Practice V. La Habana, 1989.

Negro Alouque, I. "Traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente", En Revista de Lingüística y Leguas Aplicadas, Vol. 5, 2010, pp. 133-139.

Orrego Díaz, M. Técnicas Básicas de Traducción. ESL /2010 UAntofagasta disponible en <http://es.scribd.com/doc/28870757/tecnicas-basicas-de-traduccion-2010>.

Sardiñas Companioni , J.L. Elementos básicos para una buena traducción. En Revista Educación y Sociedad. No. 2 Abril-Junio, 2010. ISSN 1811 9034 RNPS: 2073.

Sarukkai, S. Translation and Science. 2001. Meta, XLVI, 4. Disponible en <http://www.erudit.org./revue/meta>.

Suau, F. El género y el registro en la traducción del discurso profesional: Un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad. 2000. Disponible en <http://www.ub.es/filhis/culturele/tinasuau.html>.